



# The Artist of Florence

## French Translated Story

Originally written by James de Mille



Find more language-learning resources on  
[johnjds.co.uk/ablas](https://johnjds.co.uk/ablas)



## Story with side-by-side translation

### English

It was evening in Valdarno.

The sun was sinking behind the horizon and twilight was descending upon the glorious vale.

There lay the garden of Italy enclosed by mountains on either side, green and glowing, shaded by its groves of olive and cypress trees.

The classic river Arno flowed through the valley; its waters rolling on in slow motion.

On every side of the summits of the hills appeared the white villas of the nobles, now hidden by the thick foliage of surrounding trees.

It was encircled by gardens where the most gorgeous flowers bloomed, now standing alone and lifting up their stately marble fronts.

In the midst of this lovely place lay Florence, the most charming city whose past glows with the brilliancy of splendid achievements in arts and song.

The state captivates the soul of every traveller, and binds a potent spell around them, making them linger long in dreamy pleasure by the gentle flow of the Arno's waters.

Twilight came, and soon the moon rose, throwing a gentle glow upon the scene.

It was an evening fit for pleasing meditation, such meditation as the poet loves.

### French

C'était le soir à Valdarno.

Le soleil se couchait derrière l'horizon et le crépuscule descendait sur la vallée glorieuse.

Là s'étendait le jardin d'Italie entouré de montagnes de chaque côté, vert et éclatant, ombragé par ses bosquets d'oliviers et de cyprès.

Le fleuve classique Arno traversait la vallée ; ses eaux roulent au ralenti.

De chaque côté des sommets des collines apparaissaient les villas blanches des nobles, maintenant cachées par l'épais feuillage des arbres environnants.

Il était entouré de jardins où s'épanouissaient les fleurs les plus magnifiques, maintenant seules et dressant leurs majestueuses façades de marbre.

Au milieu de ce bel endroit se trouvait Florence, la ville la plus charmante dont le passé brille de l'éclat de splendides réalisations dans les arts et la chanson.

L'état captive l'âme de chaque voyageur et lie un charme puissant autour d'eux, les faisant s'attarder longtemps dans un plaisir rêveur par le doux écoulement des eaux de l'Arno.

Le crépuscule est venu, et bientôt la lune s'est levée, jetant une douce lueur sur la scène.

C'était une soirée propre à la méditation agréable, la méditation qu'aime le poète.

The gardens of Boboli never appeared more beautiful than now; the sheets of water glistened in the moonlight, and every statue was invested with a new and indescribable beauty.

The stately form of the Palazzo Pitti was near at hand, and in the distance lay the city, with the astonishing dome of the cathedral.

Beneath the solemn shade of the lofty trees sat two lovers.

They could hardly speak as their hearts were full.

Les jardins de Boboli n'ont jamais paru plus beaux que maintenant ; les nappes d'eau scintillaient au clair de lune, et chaque statue était investie d'une beauté nouvelle et indescriptible.

La forme majestueuse du Palazzo Pitti était à portée de main, et au loin s'étendait la ville, avec le dôme étonnant de la cathédrale.

Sous l'ombre solennelle des grands arbres étaient assis deux amants.

Ils pouvaient à peine parler tant leurs cœurs étaient pleins.

## Vocab review

<input checked="" type="checkbox"/>	English	French
<input type="checkbox"/>	evening	soir
<input type="checkbox"/>	garden	jardin
<input type="checkbox"/>	Italy	Italie
<input type="checkbox"/>	art	art
<input type="checkbox"/>	song	chanson
<input type="checkbox"/>	cathedral	cathédrale